

Т. В. КЛЮЕВА

(Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова)

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛОБАЛИЗАЦИИ В НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ ЛЮКСЕМБУРГА

В Люксембурге, расположенном в центре Европы, на границе германского и романского языковых миров, глобализация затрагивает все стороны жизни: экономику, политику, язык, культуру. Даже чисто внешне заметны изменения, произошедшие за последние десятилетия. Существенно возросло население страны: с 365 500 в 1982 г. до 576 000 в настоящее время. Количество иностранцев в стране составляет 43 % (216 000 человек в 2010 г.). Население Люксембурга растет не за счет рождаемости, одной из самых низких в Европе, а за счет иммигрантов. Правда, в Люксембурге долгое время преобладали иммигранты из европейских стран — итальянцы, затем португальцы, романоязычные католики, близкие местным жителям по языку, культуре и религии. Теперь ситуация изменилась: здесь можно увидеть и выходцев из африканских стран.

Как известно, немецкий — один из трех официальных языков страны. По закону о языках 1984 г. все языки равноправны (**kodominant**), но на практике дело обстоит не так. Летцебургшиш преобладает в устном общении, а на письме используется довольно редко. Немецкий язык утратил часть сферы своего применения, не используется в парламенте и в живом устном общении люксембуржцев после Второй мировой войны и фашистской оккупации. Он употребляется преимущественно в письменном виде, а устно — только в определенных областях: в преподавании в младших и средних классах школы, в церкви, отчасти в армии, полиции, суде и других учреждениях, в общении с немецкоязычными иностранцами. Читают люксембуржцы больше и охотнее по-немецки, чем по-французски, так как летцебургшиш по происхождению является западнонорманско-франкским (средненемецким) диалектом немецкого языка.

Французский язык — язык парламента, внешней политики и управления — занимает самые сильные позиции, является языком науки, высшего образования, признаком высокого общественного статуса.

Судить о люксембургском немецком можно прежде всего по немецкоязычным СМИ и художественной литературе. Немецкий язык в Люксембурге не имеет национальной нормы. Хотя в школах преподается литературный язык, притом нередко носителями языка, люксембуржцы следуют своим национальным привычкам, сложившимся в неписаную норму, узус, как отмечал А. И. Домашнев [Домашнев 1983: 212]. Исходя из полицентричности [Kloss 1978] и поливариантности современного немецкого языка, его статус в Люксембурге можно охарактеризовать как узусный национальный вариант (*Usus-Varietät*), в отличие от Германии, Австрии, Швейцарии, где существуют нормативные национальные варианты (*Kode-Varietäten*) — ср. с терминами *nationale Halbzentren* и *nationale Vollzentren*, употребляемыми авторами словаря *Variantenwörterbuch* [Variantenwörterbuch 2004: XXXI—XXXII].

Люксембургский немецкий выступает как **язык-реципиент** по отношению к английскому и французскому языкам. Англо-американизмы стали активно использоваться в люксембургской прессе и (в меньшей мере) в художественной литературе после 1945 г., когда страна была освобождена американскими войсками. В художественной литературе количество англицизмов сравнительно невелико. Они касаются моды и жизни молодежи (напр., *Jazz*, *Beatles*, *Jeans*, *Fan*, *Girl* и т. п.). В СМИ и на страничках Интернета англицизмов немало, прежде всего в публикациях по проблемам международной политики и экономики, в рекламе товаров, в новостных материалах, в спортивных колонках и культурных обозрениях. Например: **экономика**: *boomen* ‘быстро расти’, *Deal*, m ‘дело, бизнес’, *Ingeneering*, n ‘инжиниринг’, *Management*, n ‘управление’, *chartern* ‘фрахтовать, заказывать’, *Parking*, n ‘многоэтажный гараж’, *Self-Service*, f ‘самообслуживание’, *Teamwork*, n ‘коллективный труд’; **политика**: *Hardliner*, m ‘жесткий политик’, *Leader*, m ‘руководитель’; **спорт**: *Coach*, m ‘тренер, инструктор’; *covern* ‘пройти дистанцию’, *Dopingtest*, m ‘допинг-контроль’, *Footballer*, m ‘футболист’, *Freaks*, pl ‘фанаты, болельщики’, *Matchwinner*, m ‘победитель матча’, *Overtime* ‘дополнительное время’, *Promotion*, f ‘переход в следующий спортивный разряд’, *Trainer*, m ‘тренер’; **культура**: *live* ‘непосредственно в эфир’, *Newsletter*, f ‘газета новостей’, *Performance*, f *театр.* ‘перформанс’, *Pop*, m ‘популярная музыка’, *Song*, m ‘зонг’, *Songwriting*, n ‘сочинение зонгов’, *Thriller*, m ‘фильм ужасов’, *Topstar*, m ‘суперзвезда’; **общеупотребительная лексика**: *canceln* ‘отказывать’, *Handy*, n ‘мобильный телефон’, *Image*, n ‘образ, впечатление’, *Dandy*, m ‘щеголь’, *Jeans*, pl ‘джинсы’, *clever* ‘хитрый’, *low* ‘низкий, недостаточный’, *rinnen* ‘прикреплять’, *sich outen* ‘проявлять себя’, *Team*, n ‘коллектив’, *testen* ‘проверять, экзаменовать’.

Как видно из перечисления, все слова давно укоренились в немецком языке. Многие из них есть и в русском языке. Будучи по сути своей интернационалистами, они почти не освоены немецким язы-

ком орфографически и орфоэпически, т.е. выглядят как **варваризмы**. Правда, существительные имеют определенный род, обычно совпадающий с родом немецкого синонимичного слова, и относятся преимущественно к сильному склонению. Все глаголы спрягаются по слабому типу. Что касается словообразования, то здесь имеется три основные словообразовательные модели существительных: наименования лиц на **-er**: (Footballer, Hardliner, Leader, Manager, Trainer), а также наименования действий на **-ment** (Management) и **-ing** (Ingeneering, Shopping, Writing).

Так как в Люксембурге отсутствуют свои словари немецкого языка и иностранных слов, судить о семантике заимствований приходится по контексту и словарям, изданным в Германии. Кроме того, здесь нередко имеют место перепечатки из немецких газет.

Иное дело — французский язык, использовавшийся в Люксембурге как язык управления еще в XII—XIII вв. Здесь многие заимствования прочно вошли в быт. Первые газеты на французском языке появились в Люксембурге в XVIII в., а непрерывное использование немецкого языка начинается лишь в 1825 г. Только в XIX—XX вв. немецкий и французский литературные языки начали интенсивно взаимодействовать между собой на люксембургской земле. При этом французский постоянно выступает как **язык-донор**. В люксембургском немецком есть французские слова, не типичные для собственно немецкого варианта. Здесь можно выделить следующие группы языковых единиц: 1) слова, не характерные для собственно немецкого; 2) слова, ставшие в Binnendeutsch устаревшими или малоупотребительными; 3) слова, развившие в люксембургском узусе новые значения; 4) кальки с французского.

1. Среди слов, не характерных для немецкой нормы, абсолютно преобладают существительные; есть также глаголы и прилагательные: Abbé, m ‘аббат’, Adulte, m, f ‘взрослый спортсмен’, Altesse, f ‘высочество’, Analyst, m ‘аналитик’, Aumônier, m ‘духовник, исповедник’, Bourdon, m ‘главный колокол’, Cadet, m ‘член детской спортивной команды’, Chorale, f ‘церковный хор’, defizitär ‘затратный, убыточный’, Diszernement ‘различение, распознавание’, editieren ‘издавать’, Enregistreur, m ‘сборщик налогов’, enregistrieren ‘вносить в списки’, Epicier, m ‘бакалейщик’, fervent ‘ревностный’, Fillette, f ‘девочка’ (спорт.), Gilet, n ‘жилет’, Greffier, m ‘протоколист’, Klassement, n ‘классификация, распределение’ (спорт.); Komplizität, f ‘соучастие’, Lotissement, n ‘парцелляция’ (земледелие), Lubie, f ‘причуда, прихоть’, Mediateur, m ‘посредник’, Metallurgist, m ‘металлург’, metikulös ‘кропотливый, педантичный’, Maîtrise, f ‘церковный хор, певчие’, Obituar, n ‘церковная книга записи умерших’, Pédagogie, f ‘педагогика’, ponderiert ‘уравновешенный’, Pupille, m, f ‘школьник/школьница’ (о спортсменах), recycleren ‘перерабатывать вторично’, select ‘избранный’, Stage, m, f ‘стажировка, практика’, Stagiär, m, f/-in, f, Stagiaire, m, f ‘практикант/-ка’, Tripartite, f ‘участник трехсторонних пе-

реговоров', Moniteur, m/-trice, f 'преподаватель/преподавательница физкультуры'.

2. Многие французские слова, часто употребляемые люксембуржцами, в собственно немецком варианте вышли из активного употребления либо стали архаизмами. Например: Brevet, n 'диплом', brevetiert 'дипломированный', Coiffeur, m 'парикмахер', Gérant, m 'управляющий, заведующий', Notabilität, f 'знаменитость', Demission, f 'отставка', Metier, n 'профессия', Noblesse, f 'благородство', Salaire, n 'плата, жалованье', Morgue, f 'морг, мертвецкая'.

3. Обширную группу французских заимствований составляют слова, имеющиеся как в Binnendeutsch, так и в люксембургском узусе, но в последнем развившие новые значения. Такие слова обычно именуют **семантическими дивергентами**. Применительно к Люксембургу их также можно назвать **семантическими люксембургизмами** (по аналогии с австрицизмами и гельвецизмами): arrangieren *нем.* 'устроить, подготовить' — *люкс.* 'довольствоваться чем-л.'; Bijouterie, f *нем.* 'украшение' — *люкс.* 'магазин, где торгуют бижутерией'; Communiqué, f *нем.* 'служебное объявление' — *люкс.* 'сообщение в прессе'; Dossier, n *нем.* 'дело, досье' — *люкс.* 'судебное дело'; Entente, f *нем.* 'союз государств' — *люкс.* 'союз ассоциаций, кружков'; Equipe, f *нем.* 'спортивная команда' — *люкс.* 'группа, коллектив деятелей искусства'; Vernissage, f *нем.* 'прижизненная выставка художника' — *люкс.* 'открытие выставки'; Visite, f *нем.* 'обход врача, посещение врачом больного' — *люкс.* 'государственный визит'; Billet, n *нем.* 'билет, записка' — *люкс.* 'проездной билет, удостоверение'; Akteur, m *нем.* 'действующее лицо' — *люкс.* 'артист'; intrigieren *нем.* 'устраивать интриги' — *люкс.* 'интересовать, увлекать'; klassieren *нем.* 'классифицировать' — *люкс.* 'распределять по разрядам, занимать место'; progressiv *нем.* 'передовой' — *люкс.* 'постепенно, шаг за шагом'; Projektion, f *нем.* 'проекция' — *люкс.* 'проект'; Redaktion, f *нем.* 'редакция, редактирование' — *люкс.* 'написание сочинения'.

4. И в немецком языке Люксембурга, и в летцебургшиш достаточно много кáлек с французского языка. В ряде слов, являющихся люксембургски маркированными, дополнительная семантика развилась под влиянием французского языка, напр.: Agent, m — это не только 'представитель, уполномоченный', 'диверсант' (как в собственно немецком), но и 'полицейский' (*франц.* **agent** de police); Harmonie, f 'духовой оркестр'; Fanfare, f 'духовой оркестр'; Kondukteur, m — *франц.* conducteur de travaux 'прораб' — *люкс.* 'градостроитель'; Konferenz, f *франц.* 'публичная лекция, доклад, беседа' — *люкс.* 'доклад'; Konsultation, f *франц.* 'опрос' — *люкс.* 'поиск информации, опрос'; Promotion, f *франц.* 1) 'повышение, выдвижение, пост', 2) 'выпуск учащихся' — *люкс.* 'выпуск учащихся'.

Семантическое влияние французского языка испытали и некоторые немецкие слова. Так, у слова begreifen 'понимать, схватывать' под воздействием французского comprendre развилось значе-

ние ‘замечать, содержать, схватывать’. Некоторые сложные слова являются кальками французских словосочетаний: Stadthaus, n ‘ратуша’ из французского словосочетания maison de ville (ср. с нем. Rathaus); Ertragshaus, n ‘доходный дом’ из maison de rapport (ср. с нем. Mietshaus). На это указывала, в частности, Д. Магенау [Magenu 1964: 34].

В отличие от англо-американизмов, где наблюдаются три типа производных существительных и слабые глаголы, образованные по конверсии (типа killen, managen), французские заимствования более глубоко связаны с морфологической и словообразовательной системой немецкого языка в Люксембурге. Здесь широко представлены разнообразные словообразовательные модели, напр., слабые глаголы с суффиксом **-ier-** (brevetieren, intrigieren, klassieren, parlieren ‘быстро говорить’, arrangieren ‘довольствоваться’, rafraichieren ‘терять блеск’ и др.); слова интернациональных словообразовательных типов с суффиксами **-ist**, **-ent/-ant** (Garagist ‘владелец гаража’, Metallurgist, Gérant, Agent, Militant ‘активист, борец’); слова с суффиксами **-eur/-euse** (Akteur ‘артист’, Rapporteur ‘докладчик’, Camoinneur ‘водитель грузовика’, Tailleur ‘портной’, Mediateur ‘посредник’, Serveuse ‘официантка’, Balletteuse ‘балерина’); слова на **-ier/-ien** (Douanier ‘таможенник’, Pompier ‘пожарный’, Mecanisien ‘механик’); слова с суффиксами **-ar/-är/-aire** (Stagiar, Stagiaire).

Среди имен действия представлены существительные на **-(e)ment** (Enregistrement, Groupement ‘группировка’, Lotissement); слова на **-(a)tion** (Akklamation ‘аплодисменты’, Evakuaton ‘эвакуация’, Liberation ‘освобождение’); слова на **-erie**, среди которых есть имена действия (Kauserie ‘легкая беседа, болтовня’, Braderie ‘распродажа’) и локальные наименования (Boucherie ‘мясная лавка’, Boulangerie ‘булочная’, Brasserie ‘пивная’, Papeterie ‘магазин канцтоваров’). Слова с суффиксом **-(i)at** являются собирательными существительными: Aktionariat ‘акционеры’, Partenariat ‘партнеры’, Patronat ‘работодатели’.

Среди прилагательных есть немало дериватов, заимствованных из французского языка с такими суффиксами: **-iv** (exhaustiv ‘истощенный’), **-an** (partisan ‘предвзятый’), **-är** (budgetär ‘бюджетный’, prioritär ‘первостепенный’), **-al** (artisanal ‘ремесленный’, elektoral ‘избирательный’, sculptural ‘скульптурный’), **-el/-ell** (notabel ‘благородный’, sectoriell ‘отраслевой’), **-ös** (metikulös ‘педантичный’), **-ent** (dement ‘безумный’).

В люксембургском узусе, в отличие от собственно немецкого, под влиянием французского языка широко употребляются причастия I и II в роли определения — значительно чаще, чем в собственно немецком: boomende Industrie ‘бурно развивающаяся промышленность’, blasiertes Lehrpersonal ‘высокомерный преподавательский персонал’, plebiszierte Dynastie ‘династия, пришедшая к власти в результате плебисцита’, „ein Acker, gelegen in Gostingene“ (LW, 16.05.97) — ‘поле, расположенное в Гостингене’, „Gutachten,

beruhend auf Umfragen und Beobachtung“ (LJ, 22.02.2006) — ‘заключение, основанное на вопросах и наблюдениях’.

Французское влияние ощущается и в порядке слов в предложении. Так, наречные частицы стоят не в конце предложения, а либо сразу после глагола, либо близко к нему: „Es **holte** niemand sie **ab** beim Portal“ (У.-М. Frisch-Urbany).

Род существительных во французских заимствованиях нередко соответствует их роду в языке-доноре: **die** Pedale (нем. **das** Pedal), **der** Tour ‘поездка’ (нем. **die** Tour), **die** Renommée (нем. **das** Renommée). Иногда существительные сохраняют французские формы множественного числа: Jure, f ‘юбка’ — Jures; Car, m ‘автобус’ — Cars; Gerbe, f ‘сноп’ — Gerbes и Gerben (по аналогии с немецким Garbe, f -Garben).

Многие французские слова орфографически и орфоэпически не освоены, сохраняют чуждое немецкому языку написание и произношение: Dossier, Bijouterie, Communiqué, Entente, Rentrée ‘возобновление работ’, Equipe, Gérant, Greffier, Chanoine ‘каноник’, gefraichieren, Forfait ‘неустойка’. Довольно часто возникают слова-гибриды, содержащие французские основы: Volkssouverän, Hofaumônier, **Tripartite**-Sitzung, Vereinsentente, **Stagiarmitglieder**, **Lotissementsprojekt**, **Schlussklassament**.

Следует упомянуть, что в люксембургской прессе активно используются как английские, так и французские **слова-цитаты** вроде merci, au revoir, good by и т. п., а также иноязычные вкрапления, ставшие очень частотными: Shopping Center *англ.* ‘торговый центр’, Lowest-Budget-Produktion *англ.* ‘продукция с самой низкой себестоимостью’, Learning by doing *англ.* ‘практическое обучение’, Cercle Historique *франц.* ‘исторический кружок’. В Люксембурге нет вывесок на немецком языке, они могут быть только французскими и люксембургскими. То же касается микролокальных реалий: Institut Grand-Ducal ‘Институт Великого герцогства’, Ministère des Affaires Culturelles ‘министерство культуры’, Corniche — Корниш, букв. ‘карниз’, Place d’Armes ‘Парадная площадь’, Cercle municipal — ‘городской клуб’.

Глобальное влияние английского языка в Люксембурге не столь велико, как воздействие французского: благодаря последнему страна принадлежит к франкоязычному миру, а культура страны имеет как германские, так и романские черты.

Немецкий язык взаимодействует и с летцебургиш, выступая отчасти как **язык-реципиент**: это ощущается в словоупотреблении, в особой люксембургской интонации (Schaukelmelodie), в использовании краткой формы прилагательного в атрибутивной функции (kein fertig Lied, ihr wunderlich Gebaren (М.-L. Tidik-Ulveling)), в стилистически несколько сниженной окраске диалогов в немецкоязычной прозе Люксембурга.

Но все же по отношению к летцебургиш немецкий чаще выступает как **язык-донор**. Люксембургский германист Ф. Хоффманн [Hoff-

mann 1984: 1251] считал это влияние вредным, полагая, что близкородственные немецкие лексемы вытесняют автохтонную лексику. Г. Берг [Berg 1993: 148] отмечал, что новые немецкие заимствования почти не ассимилируются. Люксембургский язык заимствует в немецком прежде всего названия технических новинок (Fernseh 'телевизор', Schrauwerschlüssel 'гаечный ключ', Staubsauger 'пылесос'). То же касается абстрактных понятий, недостающих молодому языку: Stromverbrauch 'расход электроэнергии', Onofheghegkeet 'независимость', Verdedegong 'защита', Schadstoff 'вредное вещество', Loftverschmutzung 'загрязнение воздуха' и т. п.

Литература

- Домашнев 1983 — *Домашнев А. И.* Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л., 1983.
- Berg 1993 — *Berg G.* 'Mir wölle bleiwe, wat mir sin'. Soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit. Tübingen, 1993.
- Kloss 1978 — *Kloss H.* Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800. Düsseldorf, 1978.
- Magenau 1964 — *Magenau D.* Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Luxemburg und in den deutschsprachigen Teilen Belgiens. Mannheim, 1964.
- Rinnen, Reuland 1986 — *Rinnen H., Reuland W.* Kleines Deutsch-Luxemburgisches Wörterbuch. Luxemburg, 1986.
- Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol / U. Ammon, H. Bickel, J. Ebner u. a. Berlin; New York, 2004.
- Hoffmann 1984 — *Hoffmann F.* Nationalsprache und was jetzt? // Galerie. Revue culturell, 2. № 5. 1983—1984.

Источники примеров

- Frisch-Urbany 1967 — *Frisch-Urbany Y.-M.* Katzbalgerei. Luxemburg, 1967.
- Tidick-Ulveling 1974 — *Tidick-Ulveling M.-L.* Gesänge des Lebens. Luxemburg, 1974.
- LJ — Luxemburger Journal: 22.02.2006.
- LW — Luxemburger Wort: 16.05.1997; 10.05.1998; 6.09.1998; 4.11.1998; 10.06.2000; 7.10.2000; 9.10.2000; 18.05.2002.

ZUSAMMENFASSUNG**Nationale Besonderheiten der Globalisierung im
Luxemburger Deutsch**

Neben der Entlehnung von englisch-amerikanischen Lexemen wird Luxemburger Deutsch von zwei anderen Amtssprachen, dem Französischen und Luxemburgischen, beeinflusst. Der französische Einfluss besteht seit langem und zeigt sich auf verschiedenen Sprachebenen: in der Lexik (zahlreiche französische Vokabeln), in der Semantik (Lehnübersetzungen, Lehnbedeutungen), in der Wortbildung (reihenbildende Ableitungen, hybride Zusammensetzungen), in der Grammatik (häufiger Gebrauch der Partizipien, besondere Pluralformen der Substantive). Vom Luxemburgischen werden Satzintonation und Wortwahl beeinflusst. Als Spender (Quelle der neuen Termini und Abstrakta) dient Deutsch für die luxemburgische Sprache.